

m.bronner

cradle songs

for piano and canto.

КОЛЫБЕЛЬНЫЕ ПЕСНИ

1. В поле деревце стоит.

В поле деревце стоит,
Веточки зеленые,
Птичка на ветвях сидит,
Глазки у ней сонные.
На зеленых веточках
Яблочко румяное.
Ты усни, мое дитя,
Головочка кудрявая.
На зеленых веточках
Птички все давно уж спят.
Задержи дыханье, ветер,
Ай ля, лю-лю, спи, дитя.

2. Спи, мое дитя.

Спи, мое дитя,
Моя надежда, красавец мой,
Спи же, сыночек,
Спи, моя гордость,
Мой кадиш единственный,
Люлинке, люлю.
У колыбельки твоей
Сидит твоя мама,
Поет песенку и плачет.
Когда-нибудь ты поймешь,
О чем она думает.
Что ж ты плачешь
И не хочешь глазки закрывать?
Твоей матери усталой
Ночь опять не спать.
Буду я тебя качать,
Люлинке моя.
Спи, мое дитя,
Моя надежда, красавец мой,
Спи же, лю, лю, лю.
Спи, жизнь моя,
Мой кадиш единственный,
Спи же, сыночек.

3. Мне послали небеса.

Мне послали небеса тебя, мой сынок!
Спи, усни, моя любовь, усни, мой ангелок!
Ты, как солнце, жизнь мою озарил собой,
Ты мне дороже всех богатств,
Миленький сыночек мой.
У кого еще найдешь чудеснее сынка?
Глазки точно звездочки, два прозрачных родничка.
Боже, я тебя молю, сына моего храни!
Мой бесценный ангелок,
Усни, сынок, усни.

4. Жила-была когда-то сказочка.

Жила-была когда-то сказочка,
И сказочка совсем не веселая.
А сказка начинается
С еврейского короля.

Люлинке, птичка моя,
Люлинке, дитя мое,
Какое счастье я потеряла,
Горе мне и печаль.

Жил когда-то король,
У короля королева была,
А у королевы виноградник был,
А в винограднике деревце росло.

Люлинке, птичка моя,
Люлинке, дитя мое,
Какое счастье я потеряла,
Горе мне и печаль.

У деревца веточка была,
А на веточке гнездышко было,
В гнездышке птичка жила,
А у птички крылышко было.

Люлинке, птичка моя,
Люлинке, дитя мое,
Какое счастье я потеряла,
Горе мне и печаль.

И вот король умер,
И королева вслед за ним,
И веточка сломалась,
Тогда и птичка улетела.

Люлинке, птичка моя,
Люлинке, дитя мое,
Какое счастье я потеряла,
Горе мне и печаль.

(Переводы с идиш)

I

Andante cantabile $\text{♩} = 76$

rit.

Canto

The first system of the score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef and a 3/4 time signature. The middle and bottom staves are for piano accompaniment, with a treble and bass clef respectively. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic and features a series of chords and moving lines. The tempo is marked 'Andante cantabile' with a quarter note equal to 76 beats per minute. The section concludes with a 'rit.' (ritardando) marking.

1

a tempo

Штэйт ин фэлд а бэй - ма - лэ, * хот эз гри - нэ цвай - гэ - лэх,

Stejt in feld a bej - me le, hot es gri - ne cvaj - ge - lex,

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line starts at measure 6 and includes the lyrics 'Штэйт ин фэлд а бэй - ма - лэ, * хот эз гри - нэ цвай - гэ - лэх, Stejt in feld a bej - me le, hot es gri - ne cvaj - ge - lex,'. The piano accompaniment continues with chords and moving lines. The tempo is marked 'a tempo'.

rit

10 штэйт нэ-ройф а фэй - гэ - лэ, махт эз цу ди эй - гэ - лэх.

stejt ge - rojf a fej - ge - le, maxt es cu di ej - ge - lex.

The third system continues the vocal and piano parts. The vocal line starts at measure 10 and includes the lyrics 'штэйт нэ-ройф а фэй - гэ - лэ, махт эз цу ди эй - гэ - лэх. stejt ge - rojf a fej - ge - le, maxt es cu di ej - ge - lex.' The piano accompaniment continues with chords and moving lines. The tempo is marked 'rit'.

a tempo

The fourth system continues the vocal and piano parts. The vocal line starts at measure 14 and includes the lyrics 'штэйт нэ-ройф а фэй - гэ - лэ, махт эз цу ди эй - гэ - лэх. stejt ge - rojf a fej - ge - le, maxt es cu di ej - ge - lex.' The piano accompaniment continues with chords and moving lines. The tempo is marked 'a tempo'. The system concludes with a piano (*p*) dynamic marking.

*звук, близкий к украинскому Г

20 A - - - - -

20 *mp*

20 3

26 rit.

26

26

26 *mf*

2 a tempo

30 *mf* аф ди гри - нэ цвай - гэ - лэх, вакст а гол - дн э - пэ - лэ, мах

Ojf di gri - ne cvai - ge - lex, vakst a gol - dn e - pe - le. Max

30

30

34 цу, майнд кинд, ди эй - гэ - лэх, а бро - хэ аф дайн кэ - пэ - лэ.

cu, majnd kind, di ej - ge - lex, a bro - xe ojf dajn ke - pe - le.

34

34 *f*

34

3 Poco piu mosso

38 *f* Аф ди гри - нэ цвай - гэ-лэх, шло - фн золт ир, фэй - гэ-лэх,
 Ojf di gri - ne cvai - ge-lex, šlo - fn zolt ir, fei - ge-lex,

42 halt дэм о - тэм айн, ду винт, ай - ли лю - ли
 halt dem o - tem ajn, du vint, aj - li liu - li

rit.

4 Tempo I

45 шлоф, майн кинд, ай - ли
 slof, majn kind. aj - li

48 лю - - - ли шлоф, майн
 liu - - - li šlof, majn

51 КИНД.
kind.

attacca

♩ = 68 **Andante con amore** II 1

55 Шлоф, майн кинд, майн трэйст, майн шэй-нэр,
Šlof, main kind, main treist, main sei - ner,

60 шлойф жэ, зу - нэ - ню. Шлоф, майн кройн, майн ка-диш эй-нэр, лю - лить-ке,
slof ze, zu - ne - nju. Šlojf, majn krojn, majn ka - dis, ej - ner, lu - lin - ke,

65 лю - - - лю. **mf** Ба дайн ви - гл, зикт дайн ма - мэ,
lu - - - lu. Baj dajn vi - gl, zict dajn ma - me,

68 зингт а лид ун вэйнт. Вест а - мол фар -
zingt a lid un vejnt. Vest a - mol far -

71 штэйн ми - ста - мэ, воз зи хот гэ - мэйнт.
stejn mi - sta - me, vos zi hot ge - mejnt.

rit 2 Tempo I

74 М. Лю - линь - ке, лю - лю.
М. Lu - lin - ke, - lu - - lu.

2

79 Лю - линь - ке, лю - лю. *Росо piu mosso*
Lu - - - lin - ke lu - lu. *mf* Пэс - - тэст зих ун
Pes - - - test zix un

82 вѢЙНСТ, уН шЛО - ФН ВИЛС - ту НИТ. *fresc.*

veinst, un slo - fn vis - tu nit.

85 Махст дох дайн фар - ма - тэр-тэр му - тэр, шмэр - цн мир дэр -

Maht dox dajn far - ma - te - rer mu - ter, šmer - cn mit der -

87 мит. Х"вэл дих ви - гн, ли - дэр зин-гэн, лю - линь - ке, майн 3 **Темпо I** кинд.

mit. X"vel dix vi - gn, li - der zin - gen, lu - lin - ke, majn kind.

90 Шлоф майн кинд, шлоф майн лэ - бм, шлоф майн ка - диш эй - нэр,

Slof, majn kind, slof majn le - bn, slof majn ka - dis ej - ner,

96 шлоф жэ, зу - нэ - ню, шлоф жэ, зу - нэ - ню. М.

slof ze, zu - ne - nju. šlof zě, zu - ne - nju. M.

Tempo I

101 rit Лю - линь - ке, лю - лю.

Lu - lin - ke lu - lu.

106 p Шлоф, майн кинд.

Slof, majn kind.

III

109 Andante con anima ♩ = 96

116 1 Фун дем хи-мл цу-ге шикт, а ин-гэ-лэ мир.

Fun dem hi - ml cu - ge - šikt, a in - ge - le mir.

121 Мит ан ой-цер мир баг ликт, их либ им он а шир.

Mit an oj - cer mir bag - likt, ix lib im on a šir.

126 Лих-тик из фар мир майн велт, фул мит зу-нен шайн.

Lix - tik iz far mir majn velt, ful mit zu - nen - šajn.

131 2 Эр из мир тай-рэр фун ой-црэс гэлт,

Er iz mir taj - rer fun oj - cres - gelt,

137 эр из мир тай - рэр *mf*
 er iz mir taj - rer

143 фун ой-црэс гэлт, *f* тай - рэр
 fun oj - cres - gelt, 3 taj - rer

149 йин-гэ-лэ, ду майнс, тай - рэр йин-гэ-лэ, ду майнс. *rit* 3 **Roco meno mosso**
 in - ge - le, du majns, taj - rer in - ge - le, du majns.

154 *mp* Вер хот а - за ин-гэ-лэ, а ма-лэ-хл а шэйнс. *f* Ой - гн ви цвэй
 Ver hot a - za in - ge - le, a ma - le - xl a sejns. Oj - gn vi cvej

159 штэй - рн-длэх, а нэ - шо - мэ - лэ, а нэ - шо - мэ - лэ а
 stè - rn - dlex, a ne - šo - me - le, a ne - šo - me - le a

Tempo I

164 рэйз. 4 Ли-бер Гот, их бэт ба дир,
 rejns. Li - ber Got, ix bet baj dir,

170 hit im op far mir, far
 hit im op far mir, far

176 мир. Вэр хот а-за ин - гэ-лэ, а
 mir. Ver hot a-za in - ge-le, a

181 ма - лэ - хл а шэйнс. 5 Вэр хот

181 ма - le - xl a šejns. Ver hot

185 а - за ин - - гэ - лэ, а ма - лэ - хл

185 а - za in - - ge - le, a ma - le - xl

189 а шэйнс.

189 а šejns.

Allegro agitato ♩ = 68

IV

193 М

193 М

193 *mf* sim.

199 А МОЛ ИЗ ГИ - ВЭН а
A mol iz gi - ven a

204 май - сэ, ун ди май - сэ из гор нит фрэй - лэх, ди май - сэ хэйбт зих
maj - se, un di maj - se iz gor nit frej - lex, di maj - se hejbt zix

2

208 о - нет МИТ а и - ди - шн мэй - лэх. Лю - линь - ке, майн
o - net mit a i - di - šn mej - lex. Lu - lin - ke, majn

212 фэй - гэ - лэ, лю - линь - ке, майн кинд. Х'хоб он - гэ - во - рн а - за
fej - ge - le, lu - lin - ke majn kind. X'hob on - ge - vo - rn a - za

217 ли-бэ; вэй из мир ун ³винд. М А

li - be; vej iz mir un vind. M A

222 М А

M A

cresc.

⁴ Poco piu mosso ♩ = 74

229 *mf* А мол из гэ-вэн а

A - mol iz ge - ven a

233 мэй-лэх, дэр мэй-лэх хот гэ-хат а мал-ке,

mej - lex, der mej - lex hot ge - hat a mal - ke,

mf

fp

f

237 ди мал - ке хот гэ - хар а вайн - гортн,
 di mal - ke hot ge - hart a vajn - gortn,

240 ун ин вайн - гортн из гэ - вэн а бэй - мэ - лэ.
 un in vajn - gortn iz ge - ven a bej - me - le.

243 Лю - - - линь - ке, майн фэй - - - - - гэ -
 Lu - - - lin - ke, majn fej - - - - - ge -

245 лэ, лю - - - линь - ке, майн
 le, lu - - - lin - ke majn

247 КИНД. Х"һоб он - гә - во-рн а - за
cresc.
 kind. X'hob on - ge - vo-rn a - za

249 ли - - - - бә; х"һоб, он - гә - во-рн а - за ли - бә;
 li - - - - be; X'hob on - ge - vo-rn a - za li - be;

252 вәй из мир ун винд,
 vej iz mir un vind.

rit

255 вәй из мир ун
 vej iz mir un

Meno mosso ♩ = 84

258 ВИНД. Дос бэй - мэ-лэ хот гэ - hat
vind. Dos bej - me-le hot ge - hat

261 а цвай - гэ-лэ, а цвай - гэ-лэ, а - фн цвай - гэ-лэ
a cvaj - ge-le, a cvaj - ge-le, oj - fn cvaj - ge-le

264 ИЗ ГЭ - ВЭН а нэс - тэ-ле, а нэс - тэ-ле,
iz ge-ven a nes - te-le, a nes - te-le,

267 ИН нэс - тэ-ле хот гэ-лэбт а фэй - гэ-лэ,
in nes - te-le hot ge-lebt a fej - ge-le,

270 ун доз фэй - гэ-лэ, hot гэ - hat а фли - - - - гэ - - -
 un doz fej - ge - le hot ge - hat а fli - - - - ge - - -

rit 7 **Piu mosso** ♩ = 92

273 лэ. Лю - линь-ке, майн фэй - гэ - лэ, лю - линь-ке, майн
 le. Lu - lin - ke, majn fej - ge - le, lu - lin - ke majn

277 кинд. Х'ноб он гэ-во - рн а-за ли - бэ; вэй из мир,
 kind. X'hob on - ge - vo - rn а - za li - be; vej iz mir

281 вэй из мир ун винд. Дэр мэй - лэх из об - гэ-штор - бм,
 vej iz mir un vind. Der mej - lex iz op - ge - štor - bn,

284 ди мал-ке из гэ-во-рн фар - дор - бн,
 di mal-ke iz ge-vo-rn far - dor - bn,

287 дос цвай - гэ - лэ, дос цвай - гэ - лэ
 dos cvaj - ge - le, dos cvaj - ge - le

290 из оп - гэ - - - бро - - - - -
 iz op - ge - - - bro - - - - -

292 хн, *rit* *a tempo* дос фэй - гэ - лэ
 xn, dos fej - ge - le

296 **rubato**

296 **rubato**

296 *f*

296 6

296 6

300 **a tempo** a - вѢК - ГЭ -
a - vek - ge -

300 **a tempo** a - вѢК - ГЭ -
a - vek - ge -

300 *mf*

300 *p*

300 *p*

305 флой - гн. **a tempo**

floy - gn.

305 **rubato**

305 флой - гн. **a tempo**

floy - gn.

305 **rubato**

305 *mf*

305 6

305 6

305 *mf*

310 **rit.** **Meno mosso** ♩ = 84

310 **rit.** **Meno mosso** ♩ = 84

310 *p*

317

317

mp

317

p

A

323

Лю-линь-ке, майн фэй-гэ-лэ,
Lu - lin - ke, majn fej - ge - le,

323

p

f

329

mp

A

329

mp

A

335

ЛЮ-ЛИНЬ-КЕ, МАЙН КИНД.
lu - lin - ke majn kind.

335

f

p

341

A

mf

346

353 X'ноб он гэ-во-рн а-за ли-бэ; A

X'hob on - ge-vo-rn a - za li - be; A

353

f *p*

mf *mp*

359

p

Poco meno mosso

362 вэй из мир ун винд, **a tempo**
vej iz mir un vind.

362 *mf* *p*

Poco meno mosso

367 вэй из мир ун винд.
vej iz mir un vind. **a tempo**

367 *mf* *p* *pp*

373

373 *mf* *mp*